

Porównanie tłumaczeń Liczb 25:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE powiedział zatem do Mojżesza: Weź wszystkich naczelników* ludu i powieś** *** ich przed JAHWE na słońcu,**** a odwróci się żar gniewu JAHWE od Izraela. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ naczelników, רָאשֵׁי : wg BHS: bezbożnych, רָשָׁעִי .

²⁾ Rodzaj kary nie jest pewny: (1) może chodzić o wbijanie martwych ciał na pal w pełnym słońcu, innym ku przestrodze, <x>40 25:4</x> L; (2) może chodzić o bolesne nadwyrężenie stawu uniemożliwiające chodzenie, por. <x>10 32:26</x>, gdzie coś podobnego stało się z Jakubem.

³⁾ <x>100 21:6</x>

⁴⁾ Weź wszystkich naczelników ludu i powieś ich przed JHWH na słońcu; wg PS: mówiąc: Zabijcie mężczyzn, którzy przyłączyli się do Baal-Peora, hbr. אָמַר . האָנ אַת ויהרגו שִׁים הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר - אמר . Na słońcu, idiom (?): w świetle dnia (<x>100 12:12</x>; <x>300 8:2</x>).